

## French and German Abstracts

---

**Ownership of mines and taxation in Castilian laws, from the middle ages to the early modern period: the decisive influence of the sovereign in the history of mining**  
**Jeannette Graulau, *The City University of New York***

Mines et taxes selon la législation castillane en vigueur du Moyen Age à l'époque moderne: l'influence décisive de la propriété royale pour l'histoire minière

Sur les terres du roi de Castille, au Moyen Age, les mines appartenaient à la Couronne, autant que les impôts levés. Ces principes régissaient toute l'économie minière. Posséder les mines signifiait que l'Etat royal avait la richesse minière, quelle soit connue ou encore non découverte. Seul le souverain avait le pouvoir d'attribuer un privilège d'exploitation à des personnes «privées» puis d'exiger le paiement d'impôts sur l'activité minière. Pendant les trois derniers siècles de la *Reconquête* (XIIIe-XVe siècles) ces principes servirent d'arguments unificateurs pour justifier la domination d'un souverain à l'expansionnisme ambitieux sur les territoires alors concernés. La globalisation croissante du commerce métallique au cours du XIIIe siècle, alliée, en Europe, à la formation de marchés capitalistes, plaça la Couronne de Castille en compétition avec des agents économiques susceptibles de prendre le monopole de richesses minières. Aboutissement d'un très long processus, la législation minière du XVIe siècle témoigne de l'influence décisive du souverain sur l'histoire minière.

Bergwerksbesitz und Besteuerung im kastilischen Recht im Mittelalter und zu Beginn der Frühen Neuzeit: der entscheidende Einfluss der Krone in der Bergwerksgeschichte

Der Bergbau in den Territorien der kastilischen Krone wurde im Mittelalter durch die grundlegenden Prinzipien der königlichen Vorrechte (Regalien) auf

Bergbaubesitz und Besteuerung bestimmt. Nach dem Bergregal gehörten alle Erzvorkommen, ob bereits entdeckt oder nicht, zum Krongut. Nur der König konnte Schürf- und Abbaurechte an „Privatpersonen“ verleihen oder Steuern auf Erze und Mineralien erheben. Besonders in den drei letzten Jahrhunderten der Reconquista (13. bis 15. Jahrhundert) wurden diese Prinzipien dazu benutzt, um in den Territorien, die nun in den Einflussbereich eines expansionistisch ambitionierten Herrscherhauses gerieten, die innere Einheit voranzutreiben. Die zunehmende Globalisierung des Metallhandels im 13. Jahrhundert und die Herausbildung eines europäischen Kapitalmarktes brachten die kastilische Krone in scharfe Konkurrenz zu anderen Akteuren, die auf ein Monopol der Metallvorkommen aus waren. Die kastilischen Bergbaugesetze zielten darauf ab, die daraus erwachsenden Spannungen dadurch zu lösen, dass man Handelskapital in den Bergbau lockte, um so die komparativen Vorteile des Bergbaukapitals einzustreichen. Den Endpunkt dieses langwierigen Prozesses bildeten die Bergbaugesetze des 16. Jahrhunderts, die den entscheidenden Einfluss der Krone auf die Bergbaugeschichte bezeugen.

**In the footsteps of fathers: occupational following among Swedish tobacco workers**  
**Tobias Karlsson and Maria Stanfors, *Department of Economic History and Centre for Economic Demography, Lund University***

Dans les pas de leurs pères? Comment on continue le métier chez les ouvriers du tabac, en Suède

Dans cet article, les auteurs explorent le rôle de la parenté dans le milieu de l'industrie suédoise du tabac, en 1898, exploitant les très riches données disponibles sur l'ensemble de cette activité, comprenant les hommes aussi bien que les femmes. L'intérêt principal s'attache au rôle des familles dans le recrutement des travailleurs, rôle que l'on proclame souvent avoir été important. Cependant, dans le cas présent, il n'était pas normal d'avoir un père dans la même profession. Continuer le métier était par contre clairement une affaire genrée. C'était dans leur jeunesse que les fils s'engageaient communément pour continuer le métier sur les traces de leur père. Pour les hommes (mais non pour les femmes), la continuité dans la profession était alors associée à de meilleures rémunérations.

In den Fußstapfen ihrer Väter? Berufliche Nachfolge bei schwedischen Tabakarbeitern

Dieser Beitrag untersucht die Rolle der Verwandtschaft in der schwedischen Tabakindustrie im Jahre 1898 und benutzt dazu reichhaltiges Datenmaterial, das die gesamte Industrie abdeckt und sowohl Männer wie Frauen einschließt. Besonderes Augenmerk gilt der Rolle der Familie für die Rekrutierung

von Arbeitskräften, die häufig als besonders wichtig angesehen wird. In diesem Fall jedoch war es nicht zwingend, einen Vater in derselben Industrie zu haben, denn berufliche Nachfolge war eindeutig eine geschlechtsspezifische Angelegenheit. In die Fußstapfen des Vaters zu treten, war unter jungen Tabakarbeitern weiter verbreitet als in anderen Gruppen von Arbeitern, und die berufliche Nachfolge war nur für männliche, aber nicht für weibliche Arbeiter mit höheren Verdiensten verbunden.

**Women's clothes and female honour in early modern London**

**Tim Reinke-Williams, *School of Social Sciences, University of Northampton***

Vêtements de femme et honneur féminin dans la Londres moderne

L'ambition de cet article est de rechercher comment la réputation et l'action des femmes ordinaires ou de milieu très populaire, vivant à Londres aux XVIe et XVIIe siècles, étaient affectées par les vêtements qu'elles portaient. Si l'on compare avec la province anglaise, le marché du vêtement féminin était, dans la capitale, plus varié et plus accessible. La valeur morale des femmes était, de façon ambiguë, souvent estimée à l'aune de la robe qu'elles portaient. Mais beaucoup cherchaient à acquérir de bons atours qui soient à la mode, étant donné que des habits comme il faut ne manqueraient pas d'améliorer leurs chances de se faire courtiser, de se socialiser et d'être employée. Tout autant, un vêtement convenable les aiderait à s'adapter à l'environnement métropolitain et leur constituerait un capital immédiat. Pour les femmes de la Londres de l'époque moderne, les vêtements étaient par conséquent des produits contestés qui les aidaient à définir les limites du possible.

Frauenkleider und weibliche Ehre im frühneuzeitlichen London

Dieser Beitrag untersucht, inwiefern Ansehen und Verhalten von Frauen in den Mittel- und Unterschichten im London des 16. und 17. Jahrhunderts davon beeinflusst wurden, was sie an hatten. Im Vergleich zur englischen Provinz war in der Hauptstadt der Markt für Frauenkleidung reichhaltiger und leichter zugänglich. Auch wenn die Werturteile, die über Frauen auf Grund ihrer Kleidung gemacht wurden, mehrdeutig waren, setzten viele Frauen auf den Erwerb guter und modischer Kleidung, weil die richtige Garderobe ihre Handlungsmöglichkeiten beim Werben um Männer, im Bereich der Geselligkeit bei der Suche nach Beschäftigung verbesserten und es ihnen überdies erleichterte, sich in der Umgebung der Metropole zu bewegen, und sie dadurch nicht zuletzt über einen handlichen Kapitalstock verfügten. Kleider waren somit heiß umkämpfte Waren, die Frauen im frühneuzeitlichen London dabei halfen, die Grenzen des Möglichen abzustecken.

**Who were the urban gentry? Social elites in an English provincial town, c. 1680–1760**  
**Jon Stobart, *University of Northampton***

Qu'étaient les membres de la *gentry* urbaine ? L'élite sociale d'une ville anglaise de province, c. 1680–1760

Cette étude cherche à définir en quoi consistait le milieu identitaire et social de la *gentry* urbaine à Chester, et comment il a évolué entre la fin du XVIIe et le milieu du XVIIIe siècle. Au lieu de s'appuyer sur des définitions politiques et culturelles classiques concernant ce groupe, nous avons eu recours aux termes qu'employaient les membres de la *gentry* pour s'auto-caractériser. Les titres et occupations qu'ils évoquent pour eux-mêmes dans les dossiers de succession et testaments offrent un bon point de départ pour explorer les arrière-plans et activités de ceux qui se disent *gentleman*. Leurs réseaux d'amitié et de relation de confiance jouaient pour eux un rôle identitaire central. Il ressort de ce travail que la *gentry* urbaine était étroitement liée à la fois au milieu ordinaire de la ville et à la *gentry* de la campagne: cette position met immédiatement en lumière et sous-tend la particularité de cette élite sociale au cours du XVIIIe siècle.

Wer war die städtische „Gentry“? Eine soziale Elite in einer englischen Provinzstadt, ca. 1680–1760

Dieser Beitrag untersucht die Entwicklung der Identität und Lebenswelt der „städtischen Gentry“ in Chester vom späten 17. bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts. An Stelle der politischen und kulturellen Definitionen, mittels derer diese Gruppe normalerweise charakterisiert wird, geht er dabei von den selbstgewählten „Berufstiteln“ in Nachlassakten aus, um die Herkunft und die Aktivitäten von Leuten zu untersuchen, die sich selbst als „Gentleman“ darstellten. Von zentraler Bedeutung für ihre Identität waren Netzwerke der Freundschaft und des Vertrauens, die deutlich machen, dass die städtische Gentry sowohl mit den städtischen Mittelschichten als auch mit der ländlichen Gentry eng verbunden war – mithin eine Position, die ihre besondere Situation in der Gesellschaft des 18. Jahrhunderts widerspiegelte und zugleich befestigte.

**What do starving people eat? The case of Greece through oral history**  
**Violetta Hionidou, *School of Historical Studies, Newcastle University***

Que mangent les affamés ? Le cas de la Grèce, vu à travers l'histoire orale

“Aliments de famine” semble une expression d'elle-même bien explicite. Cependant, si l'on s'appuie sur les témoignages disponibles à ce jour, c'est une autre réalité qui surgit. La formulation “aliments de famine” suggère a priori à l'esprit une nourriture repoussante et inhabituelle, spécifique aux temps de grande

pénurie. La présente étude, qui s'appuie sur le cas de la famine qui sévit en Grèce de 1941 à 1943, suggère qu'il en va autrement : les affamés continuent à consommer des aliments familiers ou des produits qui sont familiers à d'autres secteurs de la population. Quant aux personnes les plus démunies, elles se rabattent sur ces «herbes et racines» qui leur sont de toutes façons familières et que certains des leurs, d'ailleurs, consomment même en temps normal, lorsqu'il n'y a pas de crise alimentaire.

#### Was essen Leute, die hungern? Der Fall Griechenland im Spiegel der Oral History

Der Begriff „Hungernahrung“ scheint für sich selbst zu sprechen, aber wenn man die einschlägige Literatur genauer liest, sieht es ganz anders aus. „Hungernahrung“ scheint auf abstoßende und ungewöhnliche Nahrung zu verweisen, die nur in Hungersnöten konsumiert wird. Dieser Beitrag, eine Fallstudie über die griechische Hungersnot von 1941–43, behauptet jedoch, dass dies nicht zutrifft. Auch Hungernde nehmen weiterhin Nahrungsmittel zu sich, mit denen entweder sie selbst oder andere Bevölkerungsschichten vertraut sind. Die ärmsten Bevölkerungsschichten mögen zwar auch „Futternahrung“ zu sich nehmen – aber eben nur solche, mit der sie vertraut sind und die in den meisten Fällen zumindest von einigen ihrer Mitglieder auch in „normalen“ Zeiten konsumiert wird.